

398.2097246  
R1117

595086

1443

LITERACY  
PERMANENT FILE COPY

RA 'BEDE  
DE  
HÑATO YA ZU'UE

Cuentos de Animales  
en Otomí



\* 3 9 0 5 1 0 0 9 8 7 4 D \*

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D. F.  
1974

EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.

## INTRODUCCION

La presente serie de narraciones de animales en otomí del Mezquital ha sido preparada para que los hablantes de este idioma disfruten de su lectura. Al mismo tiempo se busca conservar en forma escrita parte de la gran variedad de relatos que ellos tienen.

primera edición

Cuentos de Animales  
en otomí del Valle del Mezquital

Q7-25 México, D.F. 1C

1974

## Rá 'bede ra tsat'yo ne ra mi'ño

Nura tsat'yo xquí ma yabu de rá ngu, ngue'a xa mi utsa rá hmu, ngue'a ya himi fogue. Nubyá nuni ja ra mbo'nthi bá nthēui ra mi'ño ne bi 'ñembi:

--¿Te guí pēpu, nda tsat'yo? --bi 'ñena.

--Dí 'bēnguatho, nda mi'ño, ngue'a ma hmu bí utsagui ja ra ngu, ngue'a hindí cu'i ora guí tsōni.

--¿Te guí ma, nda tsat'yo? Ma ga 'ra'a 'nara ts'ofa pa da ma'a'i ri hmu. Nú 'nara ōni nú'a xa rá hmadi go gue'a ma ga tsica rí nxuui. Nubyá nura ōni hingue pa ga tsi, gue pa da ma'a ri hmu. Nubyá gui tētcagui ne nugá ga thōc'a'i ra ōni. Njabu ya da ma'a'i ri hmu. Nura pa'a da nthata ri hmu ga mabu ga tsits'u ra sei.

Y ya bi zō ra pa de ra nthati.

Nubyá bi ma ra mi'ño ja rá ngu rá hmu ra tsat'yo. Ra mi'ño bi zi ra sei ngue'a ya xquí nti nuya ja'i bi nthati. Nubyá ra mi'ño bi zi ra sei y bi nti nehe. Embabi ra tsat'yo:

--Nuga ya ga mafi, nda tsat'yo --bi  
'ñembi.

--Hina, oguí mafi, nda mi'ño. Nú'bu  
ya gui pōnga yabu de ra ngu ja gui mafi.  
Nubyá ga mabu ga tɛ't'i pa da macagui ma  
hmu.

Nubyá bi mafi ra mi'ño. Ra tsat'yo  
xa mabu bi tetuabi ra mi'ño.



Nubyá bi nanga nuyá hmu, bi nanga de  
yá t'aha, bi 'ñena:

--Góte ma zi tsat'yo. --Ne bi 'ñena--:  
Nubyá gui 'uiñhu ra zi tsat'yo, oxquí ma  
gui cuhu, ngue'a gue'a di su ra ngu. Nú'a  
ra nda mi'ño xi ti doni pa da zica ma  
ønihu. Nu'bu hindi 'bu ma zi tsat'yohu,  
nza xa dusca ma zi ønihu.

## El perro y el coyote

El perro se había ido lejos de su  
casa porque su dueño ya no lo quería pues  
ya no ladraba.

Se fue al monte, donde lo encontró un  
coyote que le dijo:

--¿Qué estás haciendo aquí, don perro?

El perro le contestó:

--Aquí nomás, don coyote, porque mi  
dueño ya no quiere verme en sus casas,  
pues dice que no te correteo cuando tú  
llegas allí.

Entonces el coyote le dijo:

--¡Ah! ¿qué dices, don perro? Te voy  
a dar un consejo para que te quiera tu  
dueño. Ahora en la noche voy a bajar por  
la gallina más consentida. No para comér-  
mela, sino para que te quiera tu dueño.  
Entonces tú me sigues y yo te suelto la  
gallina. Así verás que tu dueño te va a  
querer mucho. Además el día que se case  
tu dueño voy para allá a tomar pulque.

Llegó el día de la boda y el coyote  
se fue a la casa del dueño del perro.

Pero el coyote tomó pulque, se emborrachó y le dijo al perro:

--Me gustaría dar un buen grito, don perro.

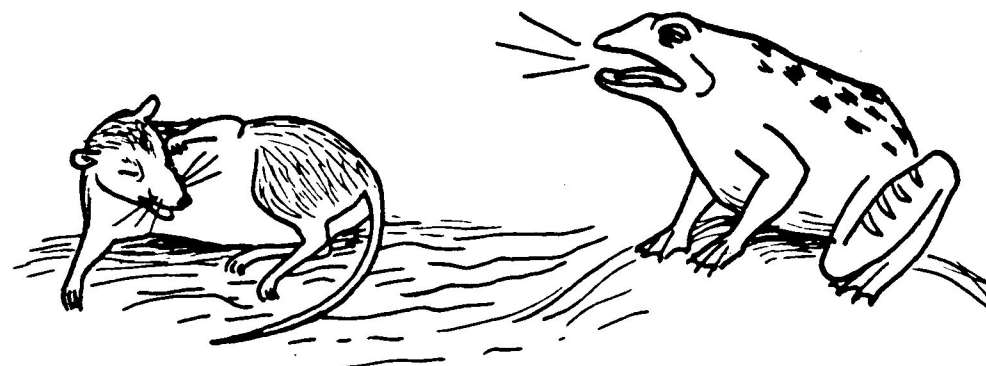
Pero el perro le dijo:

--No, no grites, don coyote. Mejor gritas hasta que estés lejos de la casa. Entonces yo te correteo y tú te haces como si no supieras nada. Así mi dueño me querrá más y más.

Después el coyote echó un grito y el perro se fue tras él ladrándole. Los dueños se levantaron a ver qué pasaba y dijeron:

--Ahora denle de comer al perrito. No lo vayan a correr, porque él es el que cuida la casa cuando el coyote viene a cada rato a querer comerse nuestra gallina. Si no fuera por el perrito, ya se hubiera llevado nuestra gallina.

Porfirio García Frijol



Rá 'bede ra tsan'ue co ra 'ñoi

'Nara pa mi aha ra 'ñoi. Ra tsan'ue xi mi mafi. Nde ra 'ñoi bi nuhu y bi ncue ne bi 'ñembi:

--¿Hanja xi guí mafi hinguí hoqui ga aha.

Ne bi dadi ra tsan'ue bi 'ñena:

--Nde ma ga ntsahu 'nara hnest'ihí. Nu'a to'o da zonga nuni ñani 'met'o go gue'a da sigui da mafi.

Nde bi nest'ihí mahyegui y ra ora bi bñi himbi ñegui ua mi ehni ra tsan'ue, bi sigui bi nest'ihí. Y nura ora ma da tsonga ñani bi dama bxa ma'na ra tsan'ue ne bi 'ñena:

--Stá ntatega, ga sigui ga mafi.

Nu'bú ra 'ñoi ya hinte bi ma, ngue'a xquí 'bedi ra hnest'ihí.

Gue'a rá 'bede ra tsan'ue co ra 'ñoi.

## El ratón y la rana

Cierto día la rana estaba cantando mientras el ratón dormía. Entonces el ratón se despertó, y enojado le dijo:

--¿Por qué gritas tanto y no me dejas dormir?

La rana le respondió:

--Vamos a hacer una carrera; el que llegue primero a la orilla podrá seguir cantando.

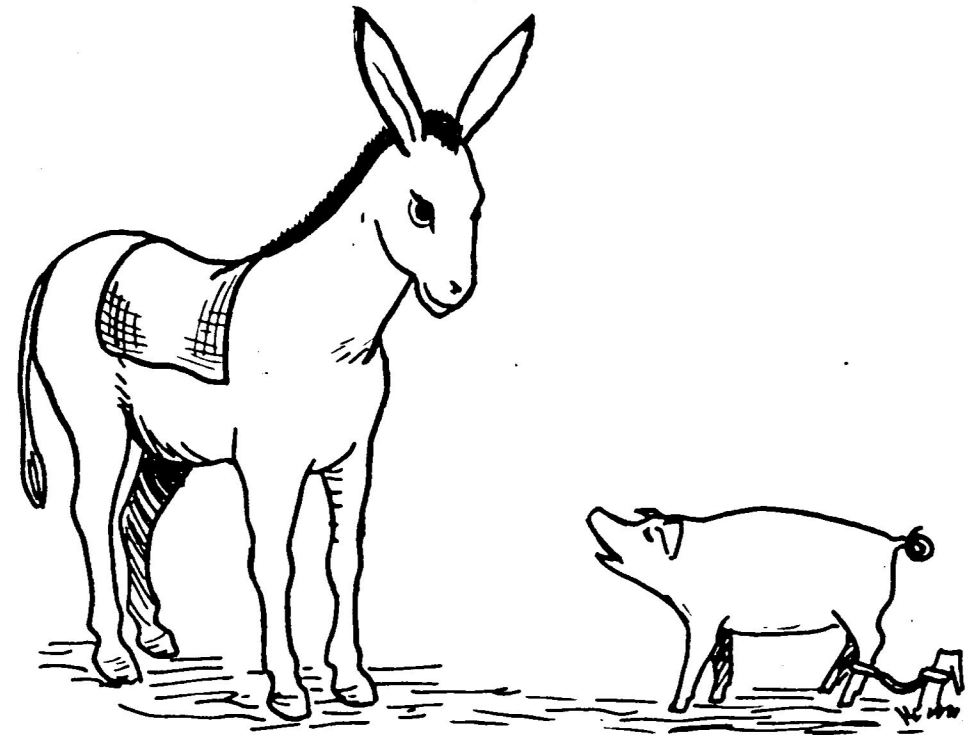
Entonces se hizo la carrera, pero el ratón al empezar la carrera no se dio cuenta si la rana venía atrás, y en el momento en que iba llegando a la orilla, otra rana se adelantó y le dijo:

--Ya gané, así que seguiré cantando.

El ratón ya no dijo nada porque había perdido la carrera.

Así dice el cuento de la rana y el ratón.

Rodrigo Hernández Rangel



'Nará 'bede de ra ts'udi ne ra burru  
ne ra mixi

--Xquí de, nda ts'udi --enga ra burru.

--Xquí de, nda burru --bi dadi ra  
ts'udi. Ne bi 'ñembi--: Dí ne ga an'a'i  
'nara nt'ani, nda burru --enga ra ts'udi.

Nubyá enga ra burru:

--¿Te ma nt'anihma'a?

--Xi nuya dehe guí theni, nuya za guí  
theni, ¿pa te'u? --bi 'ñenga ra ts'udi.

Nubyá enga ra burru:

--Dí øde ena ma da thoca 'nara nzaya,  
pe hindí padi to'o'a. Nuga hindí padi,  
nuga dí 'yo dí thenga ra dehe, dí thenga ra

za. Nuga hinte dí padi. Ngu guí pasεgue  
 nu'bu hinga 'yo dra fεdgagui --enga ra  
 burru--. Guí padi to guí 'yambabi, guí  
 'yambabi nda mixi, go di pa'a. Nu'á go  
 humpu ja ra tsibi --enga ra burru--. Maga  
 'bu, nda ts'udi --enga ra burru.

Bi dadi ra ts'udi:

--Nde, nda burru, pundgatho ma nt'ani  
 dega dumui.

Nepu hinga ya'a bi ma ra mixi ja rá  
 that'i ra ts'udi, ne bi zεngua:

--Xquí de, nda mixi --embabi.

Pe nura mixi bi dadi dega hñamfε ne  
 bi 'ñena:

--Mio.

Nepu engu ra ts'udi:

--Dí ne ga an'a 'nara nt'ani, nda  
 mixi.

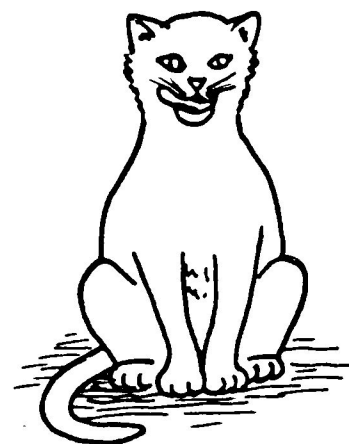
--¿Te ma nt'anihma'a, nda ts'udi?  
 --enga ra mixi.

Nubyá engu ra ts'udi:

--¿Ha hinguí εpu ena'ma da thoca  
 'nara nzaya? --enga ra ts'udi.

Nubyá bi dadi ra mixi:

--Ha 'na, ma da thoca 'nara nzaya.  
 Pe ngu dí ena, qué ya xi xa thoqhma ga  
 coxa ma juni 'na xeni.



El cochino, el burro  
 y el gato

--Buenas tardes, don cochino --dijo  
 el burro.

--Buenas tardes, don burro --respondió  
 el cochino--. Quisiera hacerle una pre-  
 gunta, don burro.

El burro le dijo:

--¿Qué pregunta es?

--El agua y la leña que llevas car-  
 gando ¿para qué van a servir? --le preguntó  
 el cochino.

Entonces el burro dijo:

--He oído que van a matar a un juez.\*  
 Yo no sé quién es. Yo sólo cumplo con  
 acarrear leña y agua. Tú sabes que si no  
 camino, me pegan, --dijo el burro--.  
 ¿Sabes a quién le puedes preguntar? Pre-  
 gúntale a don gato. El ha de saber, por-  
 que él siempre está en la cocina. Bueno,  
 ya me voy, don cochino.

El cochino le contestó:

--Está bien, don burro. Y perdona la pregunta.

Poco despues el gato se acercó adonde estaba el cochino. El cochino lo saludó y le dijo:

--Buenas tardes, don gato.

Pero el gato sólo dijo:

--Miau.

Luego el cochino le dijo:

--Quiero hacerle una pregunta, don gato.

Y el gato le contestó:

--¿Qué pregunta es, don cochino?

El cochino dijo:

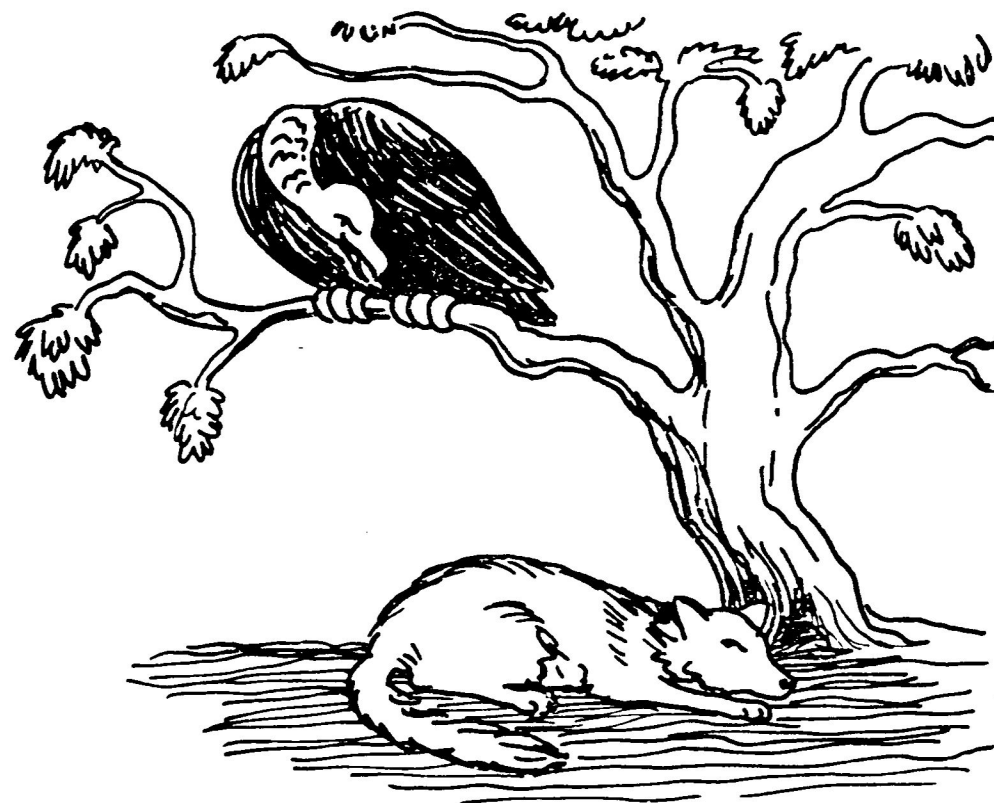
--¿Has oído tú que van a matar un juez? ¿No seré yo?

Entonces el gato le respondió:

--Sí, eso dicen, que van a matar un juez, pero por mi ya lo hubieran matado, siquiera para ir a untar de manteca un poco mis bigotes.

Porfirio García Frijol

(\*Algunas veces a los cochinos también se les llama "juez".)



'Nará 'bede ra mi'ño ne ra pada  
myá mbane

'Nara pa ra mi'ño mi 'benga ja ra  
xudi t'ahi, ne bi zøhøni 'nara pada bi  
zofo:

--Xquí de, nda mi'ño --bi 'ñembi.

--Xquí de, nda pada --bi dadi ra  
mi'ño.

--¿Te guí pɛpu, nda mi'ño? --enga ra  
pada.

Nepu bi dadi ra mi'ño:

--Dí 'benguatho ja ra zi xudi dí  
tsaya, nda pada --enga ra mi'ño.

Nepu enga ra pada:

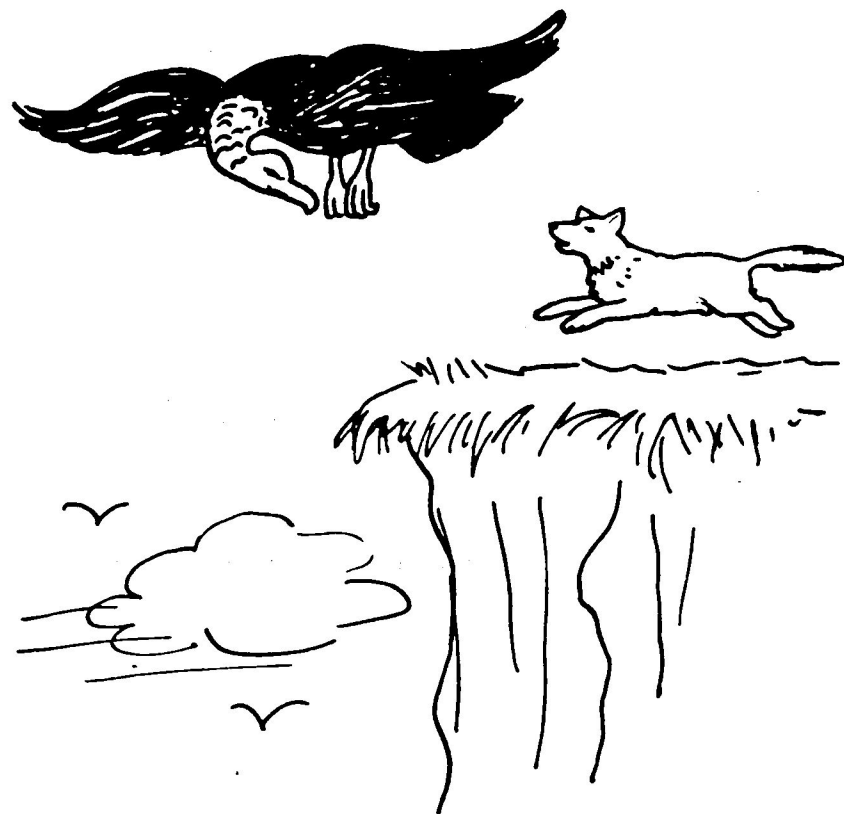
--¿Hangu xcá tsudi, nda mi'ño?

--A, øt'a hñu pa hinte stá tsudi te ga tsi --enga ra mi'ño.

Nepu<sub>bya</sub> bi dadi ra pada ne bi 'ñembi:

--¿Te guí ma, nda mi'ño, ga xi'a 'nara noya? Nuga dí nhyats'i dí handi ha 'yo ya ma'yo. Nubya ya dá handi há bí 'yo ya ma'yo. Y nubya<sub>yá</sub> gui tēngagui ma ga nhyats'i 'ramats'u.

Nepu ra pada bi ma habu xquí hyandi mi ja 'nara hñe. Nura mi'ño mri nest'ihí ha nura pada mi nhyats'i. Nura pada bi hyat'a ra mi'ño ngue'a mi tsu ra thuhu. Ra mi'ño bi johya bi dēna ra pada. Nepu xi mri



nest'ihí mi nø'tsa ra pada mri hñats'i mi damfri bi da ja 'nara hñe.

Nepu 'bestho ra pada bá pengui pa bi c'a'tsa ra mi'ño te bi ja. Nepu ra pada ngu xa bi zøhø há 'bēnga ra mi'ño bi mudi ma da zi ngue'a ya mi tsu ra thuhu ra pada.

Nubyá enga ra mi'ño:

--Oguí jagabu, zi mbane, hoqui ga dapa nguenda Ajua.

Nepu bi dadi ra pada ne bi 'ñena:

--Nubya xá pa xá cuhi, zi mbane --enga ra pada.

## El coyote y el zopilote que eran compadres

Cierto día el coyote descansaba bajo la fresca y dulce sombra de un frondoso mezquite.

Poco tiempo después llegó un zopilote y le dijo:

--Buenas tardes, don coyote.

--Buenas tardes, don zopilote --le contestó.

--¿Qué haces allí, don coyote? --preguntó el zopilote.

El coyote respondió:

--Aquí nada más, descansando bajo la sombra.

El zopilote le preguntó:

--¿Cuántas cabras has cazado?

Y el coyote respondió tristemente:

--Hasta ahorita no he conseguido ni una sola.

Entonces el zopilote dijo:

--¿Cómo es posible, don coyote? Yo sé bien en qué parte del campo los pastores pastorean sus ovejitas. Si quieres, yo te

puedo guiar hasta donde se encuentran. Volaré despacio para que me puedas seguir.

Así el astuto zopilote lo dirigió hasta una barranca profunda y peligrosa, donde podía caer mortalmente. El coyote iba muy confiado corriendo tras del zopilote. Alegrementemente miraba hacia arriba para ver por dónde lo dirigía el zopilote, pero ni siquiera se daba cuenta del peligro que corría. Cuando ya estaba cerca de la boca de la barranca, dio un paso en falso y cayó como centella hasta el fondo de la barranca.

Inmediatamente el zopilote bajó para averiguar lo que le había sucedido al coyote. Rápidamente se lo empezó a comer, porque traía el estómago vacío; pero el coyote aún yacía con vida y con voz grave y dolorosa dijo:

--¿Por qué me has hecho eso, compadre? Tan siquiera déjame rendirle cuentas a Dios.

Pero el zopilote le respondió:

--No ahora que la carne está calientita, pues así está más sabrosa, compadre.

Porfirio García Frijol

Idioma: otomí del Valle del Mezquital  
Investigadora lingüística: Nancy Lanier  
Murray  
Esta edición consta de 100 ejemplares.



Q7-25

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de junio de 1974  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.